



61064

Nr. 1574/26.3 vom 20.02.2013

**VERTRAG ÜBER EINE KOORDINIERTER
UND KONTINUIERLICHE MITARBEIT**
ZWISCHEN

der Autonomen Provinz Bozen - Südtirol, Steuernummer 00390090215, gesetzlich vertreten durch den **Direktor der Abteilung 26 Brand-und Zivilschutz**, Dr. Hanspeter Staffler geboren am **12. Juli 1966** in **Schlanders**, welcher im Namen und für Rechnung der Landesverwaltung agiert, als

- Besteller -

UND

Frau **MARIA-CHRISTINA GEYER**, geboren am **24. November 1953** in **Bozen**, wohnhaft in **Eppan a.d.W., Maria-Rast-Weg, 22**, Steuernummer **GYR MCH 53S64 A952P**, als Beauftragte, in der Folge „Mitarbeiterin“ genannt

**FOLGENDES WIRD VEREINBART UND
ABGESCHLOSSEN**
1 - AUFTRAGSGEGENSTAND

Der Besteller erteilt der Mitarbeiterin den Auftrag zu einer koordinierten und kontinuierlichen Mitarbeit für die Durchführung folgender Tätigkeiten:

- ◆ Archivierung der abgeschlossenen Bauakten
- ◆ Eingabe der Daten in den Formblättern und der Abrechnung des Jahresprogramms 2012 ins System ISOV
- ◆ Ausarbeitung und Verwaltung Verträge sowie Weiterleitung Zahlungen Bauten Zivilschutz
- ◆ Übergabe der Tätigkeit und Schulung des neuen Personals

Die Mitarbeiterin wird alle nötigen Maßnahmen treffen, um das vorgesehene Ergebnis zu erreichen.

**CONTRATTO DI COLLABORAZIONE
COORDINATA E CONTINUATIVA**
TRA

la Provincia autonoma di Bolzano - Alto Adige, codice fiscale 00390090215, legalmente rappresentata dal **direttore della ripartizione 26 Protezione antincendi e civile, dott. Hanspeter Staffler** nato il **12 luglio 1966** a **Silandro** che interviene in nome, per conto e nell'interesse dell'amministrazione provinciale come

- committente -

E

la Sig.ra **MARIA-CHRISTINA GEYER** nata il **24 novembre 1953** a **Bolzano** residente a **Appiano s.s.d.V., Strada Madonna del Riposo, 22** codice fiscale **GYR MCH 53S64 A952P** come incaricata e di seguito per brevità indicata come "collaboratrice"-

**SI CONVIENE E SI STIPULA QUANTO
SEGUE**
1 - OGGETTO DELL'INCARICO

Il committente conferisce alla collaboratrice l'incarico individuale di collaborazione coordinata e continuativa per lo svolgimento della seguente attività:

- ◆ Archiviazione pratiche lavori pubblici concluse
- ◆ Inserimento dati schede e rendiconto del programma annuale 2012 nel sistema SICP
- ◆ Elaborazione e amministrazione contratti nonché pratiche pagamenti lavori pubblici protezione civile
- ◆ Consegna dell'attività al nuovo personale e relativa formazione

La collaboratrice svolgerà tutte le attività che riterrà necessarie per il raggiungimento del risultato previsto.





2 - KOORDINIERUNG DER TÄTIGKEIT

Die Mitarbeit wird selbständig und unabhängig durchgeführt. Die Mitarbeiterin unterliegt nicht der Weisungs- und Disziplinierungsbefugnis des Bestellers. Ausnahme bildet eine generelle planerische Koordinierung, welche mittels einer periodischen Überprüfung der Zwischenergebnisse durch den Besteller erfolgt. Die Mitarbeiterin hat weder Verwaltungs- noch Vertretungsaufgaben.

Es kann die Betriebsstruktur und Ausstattung des Bestellers in Anspruch genommen werden; der Aufenthalt der Mitarbeiterin innerhalb der Betriebsstruktur und die eventuelle Mithilfe der Angestellten stellt aber auf keinen Fall ein Einfügen in die Organisationsstruktur des Bestellers dar.

3 - PFLICHTEN DES DIENSTLEISTERS

Alle Daten und Informationen, welche der Mitarbeiterin durch diese Beauftragung bekannt werden, müssen als vertraulich behandelt werden und dürfen keinesfalls verbreitet werden, außer in jenen spezifischen Fällen, wo ausdrücklich eine Autorisierung vom Besteller vorliegt.

Die Leistung muss von der Mitarbeiterin persönlich erbracht werden; eine Vertretung ist nicht erlaubt.

Sie verpflichtet sich, die gesetzlich vorgeschriebenen Sicherheitsauflagen einzuhalten und entlastet den Besteller von jedweder Verantwortung, auch gegenüber Dritten.

Die Mitarbeiterin ist für den guten Zustand und die Funktionalität der Güter und Instrumente, welche ihr eventuell überlassen worden sind, verantwortlich, mit der Pflicht des Schadenersatzes.

4 - AUFTRAGSDAUER

Die Vertragsdauer beginnt mit **20. Februar 2013** und erstreckt sich über die für die Realisierung des Projektes notwendige Zeit; dieses muss jedoch auf jeden Fall bis zum **31. Juli 2013** abgeschlossen sein. Es wird vereinbart, dass die Festsetzung der Vertragsdauer die Möglichkeit einer eventuellen vorzeitigen Auflösung laut Art. 2227 und 2237 ZGB nicht ausschließt. Im Falle eines vorzeitigen Rücktritts oder einer Auflösung des Vertrages vor Beendigung des Projektes steht der Mitarbeiterin nur jenes Entgelt zu, welches bis zur Auflösung

2 - COORDINAMENTO DELL'ATTIVITÀ

La collaborazione verrà svolta in regime di autonomia e senza alcun vincolo di subordinazione; non è soggetta al potere direttivo e disciplinare da parte del committente salvo il necessario coordinamento generale e programmatico esercitato dal committente anche tramite periodiche verifiche degli obiettivi intermedi del progetto. Alla collaboratrice non sono attribuiti alcun compito di gestione e rappresentanza.

È ammesso l'utilizzo della struttura organizzativa e tecnica del committente; in ogni caso si fa presente che la presenza della collaboratrice presso la struttura del committente e l'eventuale ausilio prestato a o da dipendenti del committente stesso, non costituisce in nessun caso stabile inserimento della collaboratrice nella struttura organizzativa del committente.

3 - OBBLIGHI DEL PRESTATORE

Tutti i dati e le informazioni di cui la collaboratrice entrerà in possesso nello svolgimento dell'incarico di cui al presente contratto, dovranno essere considerati riservati ed è fatto assoluto divieto alla loro divulgazione, ad eccezione dei casi espressamente e specificatamente autorizzati dal committente.

La prestazione dovrà essere resa personalmente dalla collaboratrice che non potrà avvalersi di sostituti.

La collaboratrice si impegna a rispettare gli obblighi di sicurezza imposti dalla normativa vigente ed esonera il committente da qualsiasi responsabilità, anche verso terzi.

La collaboratrice sarà responsabile della buona conservazione e funzionalità di beni e strumenti a lei eventualmente affidati, con obbligo di risarcimento del danno a lei imputabile.

4 - DURATA DELL'INCARICO

Il contratto decorre dal **20 febbraio 2013** per il tempo necessario alla realizzazione del progetto, da completarsi in ogni caso entro il **31 luglio 2013**. Si conviene che l'apposizione del termine al contratto di collaborazione non costituisce deroga espressa o rinuncia alla facoltà di recedere anticipatamente dal contratto ai sensi degli articoli 2227 e 2237 c.c.. In caso di recesso anticipato o di cessazione della collaborazione prima della realizzazione del progetto, alla collaboratrice non spetterà alcuna indennità o corrispettivo se non quanto maturato fino al momento della



angereift ist.

5 - ARBEITSORT

Der Ort, an dem die Tätigkeit üblicherweise ausgeübt (Arbeitssitz) wird, ist: **Bozen, Drususallee 116, Abteilung Brand- und Zivilschutz.**

6 - VERGÜTUNG

Der vereinbarte Betrag für die in diesem Vertrag vorgesehenen Leistungen beträgt **9.150,00 Euro** vor Steuern, Sozialabgaben und Versicherungsprämien. Dieser Vertrag begründet keinen Anspruch auf eine wie auch immer benannte Abfertigung.

Die Vergütung wird anteilmäßig monatlich ausbezahlt.

Sollten die Arbeiten quantitativ und qualitativ nicht der vom Amt verlangten entsprechen, so wird die genannte Gesamtvergütung entsprechend gekürzt.

7 - STEUER- UND VERSICHERUNGS-RECHTLICHE LEISTUNGEN

Die Leistung wird als selbstständige Arbeit nach Art. 2222 ZGB qualifiziert. Zum Zwecke der steuerrechtlichen Behandlung wird das Arbeitsverhältnis als koordinierte und kontinuierliche Mitarbeit laut Art. 50 Buchstabe c/bis des DPR Nr. 917/86, in geltender Fassung, eingeordnet.

Die Vergütung unterliegt nicht der Mehrwertsteuer, da die durchgeführten Leistungen nicht als Ausübung der allenfalls eigenen freiberuflichen Tätigkeit der Mitarbeitenden anzusehen sind.

Bezüglich der steuer-, vorsorge- und versicherungsrechtlichen Behandlung, die auf diesen Vertrag anzuwenden ist, wird auf den Vordruck ALL verwiesen, den die Mitarbeitende ausfüllen muss.

8 - REGISTRIERUNG

Dieser Vertrag muss nur bei Nutzung im Sinne von Art. 10 Teil II des DPR vom 26.4.1986, Nr. 131, registriert werden. Alle Spesen, Gebühren und Steuern, die mit dem Abschluss dieses Vertrags zusammenhängen, gehen zu Lasten der Landesverwaltung.

9 - STREITSACHEN

Im Falle einer Streitigkeit ist der Gerichtsstand Bozen. Die Parteien verzichten ausdrücklich auf die Zuständigkeit jedes anderen

risoluzione.

5 - SEDE DI LAVORO

Il luogo di normale svolgimento della prestazione, ovvero la sede di lavoro, viene fissato presso **Bolzano, Viale Druso 116, Ripartizione Protezione Antincendi e civile.**

6 - CORRISPETTIVO

Il compenso pattuito per le prestazioni di cui al presente contratto è pari a **Euro 9.150,00** al lordo delle ritenute fiscali, previdenziali e assistenziali.

Il presente contratto non dà luogo ad alcun compenso per fine rapporto in qualsiasi modo denominato.

Il corrispettivo verrà frazionato e liquidato mensilmente.

Qualora la quantità e la qualità del lavoro non dovessero risultare soddisfacenti rispetto a quanto richiesto dall'ufficio, si procederà ad un'adeguata riduzione del predetto corrispettivo complessivo.

7 - ADEMPIMENTI FISCALI, ASSICURATIVI E FISCALI

La prestazione si configura come prestazione di lavoro autonomo ai sensi dell'art. 2222 del codice civile. Ai fini fiscali il rapporto si sostanzia in una collaborazione coordinata continuativa di cui all'art. 50, lettera c/bis, del D.P.R. 917/1986, e successive modifiche.

Il compenso non è soggetto ad IVA non costituendo le prestazioni esercitate lo svolgimento della propria ed eventuale attività professionale esercitata dalla collaboratrice.

Per gli aspetti fiscali, previdenziali ed assicurativi, da applicare per il presente contratto, si rinvia al modello ALL da compiliarsi a cura della collaboratrice.

8 - REGISTRAZIONE

Il presente contratto è soggetto a registrazione solo in caso d'uso ai sensi dell'art. 10, parte II, del D.P.R. 26.4.1986, n. 131. Tutte le spese, imposte e tasse conseguenti la stipulazione del presente contratto sono a carico dell'amministrazione provinciale.

9 - CONTROVERSIE

Foro competente in caso di controversie sarà quello di Bolzano, rinunciando le parti espressamente e fin da ora alla competenza



Gerichtsstandes.

10 - ANNAHME

Der vorliegende Vertrag wird in zweifacher Ausführung abgefasst, wobei jeder Vertragspartei ein Original ausgehändigt wird.

11 - DATENVERARBEITUNG

Information im Sinne des Datenschutzkodexes (Legislativdekret Nr. 196/2003)

Rechtsinhaber der Daten ist die Autonome Provinz Bozen. Die übermittelten Daten werden von der Landesverwaltung für die Anwendung des DPR Nr. 917/86 und des DPR Nr. 600/73 auch über elektronische Mittel verarbeitet. Für die Verarbeitung ist der Direktor der Abteilung 26 Brand- und Zivilschutz verantwortlich.

Die Daten müssen für die Durchführung der notwendigen Verwaltungsaufgaben bereitgestellt werden. Bei Verweigerung der verlangten Daten können die vorgebrachten Wünsche und eingereichten Ansuchen nicht berücksichtigt werden.

Die Antrag stellende Person erhält auf der Grundlage der Artikel 7 bis 10 des Legislativdekrets Nr. 196/2003 Zugang zu den eigenen Daten sowie die entsprechenden Auszüge und Informationen und kann bei Vorliegen der gesetzlichen Voraussetzungen die Aktualisierung, Löschung, Anonymisierung oder Sperrung der Daten verlangen.

Angenommen und bestätigt

di qualsiasi altra sede.

10 - ACCETTAZIONE

Il presente contratto viene redatto in duplice originale, trattenuto in originale per ciascuna parte contraente.

11 - TRATTAMENTO DEI DATI

Informativa ai sensi del Codice in materia di protezione dei dati personali (D.Lgs. n. 196/2003)

Titolare dei dati è la Provincia autonoma di Bolzano. I dati forniti verranno trattati dall'Amministrazione provinciale anche in forma elettronica, per l'applicazione del D.P.R. 917/1986 e D.P.R. 600/1973. Responsabile del trattamento è il Direttore della Ripartizione 26 Protezione antincendi e civile

Il conferimento dei dati è obbligatorio per lo svolgimento dei compiti amministrativi richiesti. In caso di rifiuto di conferimento dei dati richiesti non si potrà dare seguito alle richieste avanzate ed alle istanze inoltrate.

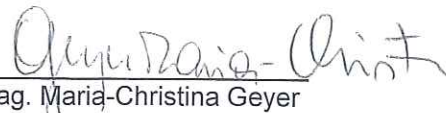
In base agli articoli 7-10 del D.Lgs. 196/2003 la richiedente ottiene con richiesta l'accesso ai propri dati, l'estrapolazione e le informazioni su di essi e potrà, ricorrendone gli estremi di legge, richiederne l'aggiornamento, la cancellazione, la trasformazione in forma anonima o il blocco.

Per accettazione e conferma

Der Besteller / Il committente


Dr. Hanspeter Staffler

Die Mitarbeiterin / La collaboratrice


Rag. Maria-Christina Geyer

Bozen/Bolzano, 20. 02. 2013

NR. 1574/26.3